



④ 帶着團隊去露營
So They All Go A-Camping

② 大學檔案組：鉤沉中大故事
University Archives:
Guarding CUHK's Best-Kept Secrets

⑥ 星空奇遇記
Reaching for the Stars

⑥ 玩樂釋放創意
Playing with Creativity

⑪ 數碼身後事
Death Be Not Browse

⑪ 咖啡皇道
Café Royale

大學檔案組 UNIVERSITY ARCHIVES Guarding CUHK's Best-Kept Secrets



◀ 曾柳歡女士
Ms. Sintra Tsang

身屬同一機構，一般人都會有同心同德精神，中大人就是如此。大學圖書館轄下大學檔案組的使命，即在收集和保存中大歷史檔案，以勾勒中大人集體記憶的輪廓。

大學圖書館館長李露絲女士說：「雖然中大成立迄今不過五十五年，但教學史上貢獻良多，對香港的發展，功勞至偉，直接間接改善了許多人的生活。大學同意於圖書館設立大學檔案組，圖書館同人不勝欣忭；大學檔案主管一職，即於2015年成立。」

中大檔案組收藏的，當然都是「過時」文件或物件，經過修復及研究，卻重新展現生命力。大學檔案組主管曾柳歡女士給我們介紹大學檔案的特色，還透露了中大一些饒有趣味的秘密。

「我們旨在收集不復使用而富歷史價值的檔案，以展現中大的教與學、行政、研究、知識轉移、校友關係等。大學檔案組的資料不但供中大人使用，也為大眾服務。」

「我們收藏的檔案包括會議記錄、文檔、報告、書信等。這些檔案可反映決策過程，十分重要。文件之外，相片、刊物、器物、視聽材料等，也都收藏。」

曾女士及其同事會定期拜訪學院及學術部門，鼓勵他們送出已過期的檔案。同時，大學檔案組還會向英國國家檔案館等校外機構購買文檔。香港曾是英國殖民地，故此殖民時期的文件可於該館索閱。

香港上世紀五十及六十年代的高等教育情況，以至當年籌建中文大學的工作，均記錄在英國國家檔案館的檔案之中。

曾女士說：「英國海外高等教育局負責英國殖民地教育事務，其檔案存於英國國家檔案館。該局檔案眾多，與中大有關的約有三十個，內容豐富，例如書院之成立，校長遴選，都可在檔案中窺見來龍去脈。」從檔案館購得的檔案已全部數碼化，可於校園的大學圖書館網站瀏覽，其網址為repository.lib.cuhk.edu.hk/tc/collection/uknationalarchive。

中大檔案組所服務者，除了本校，還廣及大眾與學術界。例如所藏中大第三任校長及諾貝爾得獎者高錕教授的相片，現借予香港文化博物館，於「香港賽馬會呈獻系列：百物看世界——大英博物館藏品展」展出。高錕夫人向中大檔案組捐出高錕教授逾一百件個人物品，當中包括相片、幻燈片、獎牌、獎狀、證書等。

大學檔案組保存的珍貴資料，蘊藏中大許多秘密。中大校訓「博文約禮」的四個篆體字，以及中大校長印章連木盒，均由已故趙鶴琴先生設計，其呈交大學之鏤刻計劃書現由中大檔案組保存。印章及木盒複製品正於大學展覽廳展出。

另一個值得一提的檔案，收藏與林語堂《當代漢英詞典》有關的文件。該詞典廣受歡迎，1972年由中大出版社出版，編纂歷時七年，並且得到太古輪船、利希慎置業有限公司等企業資助。

此外，刊載於1967年度至2006年度《香港中文大學概況》的校園地圖，也可見於大學檔案組。這些地圖顯示大學校園



中大校訓「博文約禮」的四個篆體字
The four Chinese characters constituting the motto of CUHK,
Bo Wen Yue Li

的變化，如初期地圖標示各書院和大學行政部門散落於港九不同地點，後期地圖則見各書院匯聚於沙田馬料水校園。

大學檔案組除收集印刷出版物，也收集電子通訊等電子出版物。可是，保存電子出版物跟保存印刷出版物的方法截然不同。

「以選修科目的手冊為例，從前是印刷出版的，十年前開始改成電子版。選科手冊揭示課程的設計和發展，所以我們務須小心探索如何保存電子版的選科手冊。」

大學檔案組不僅珍重中大的過去，也積極參與社區聯繫。曾女士去年就曾應沙田一中學邀請，講述中大歷史，作為2018年度沙田節的環節之一。大學檔案組也參與2018年度國際檔案日活動，在場內展示大學早期的檔案。

「中大一直是本地教育和歷史的一員。我們希望大眾明白中大的過去，把過去和現在連繫起來。與社區人士接觸的時候，我們常遇到不少校友；他們知道大學建立了自己的檔案部門，都顯得十分雀躍。」

歷史給予我們探索未來所需的安全感。熟識過去，我們便可恪守創校先賢的宗旨，以自信和決心，穩步向前。

Affiliation to an organization invariably evokes a sense of shared identity among its members, as is evident in the CUHK community. The University Archives, kept by the University Library, is tasked with the mission of keeping intact the contours of our shared past through collecting and preserving the University's historical records.

Ms. **Louise Jones**, the University Librarian, said, 'Although only 55 years old, CUHK has a rich and significant intellectual history, and has played an important part in the development of Hong Kong, touching many lives for the better. The Library was delighted when the University agreed to establish a University Archives team within the Library, and we appointed a University Archivist in 2015.'

The University Archives is more than a repository of inactive records and memorabilia, for its collections are given a new lease on life through conservation and research. Ms. **Sintra Tsang**, who is in charge of the Archives, gave us a quick walkthrough of its features, as well as some of the CUHK secrets kept there.

'We aim to acquire records of historical value that reflect our teaching and learning initiatives, research, knowledge transfer activities, administration and alumni relations. The Archives is a platform where historical resources about the University are preserved for use by the greater CUHK community and public.'

'Some good examples of the records collected are meeting minutes, papers, reports, and internal as well as external correspondence. These records are especially important because they often reveal decision-making processes. However, our collection is not limited to documents; we also collect photos, publications, artefacts, audio-visual materials, etc.'

Ms. Tsang and her colleagues regularly visit Faculty and departmental offices to encourage staff to transfer records to the Archives that are no longer in active use. In addition,



中大校長印章連木盒
The Vice-Chancellor's seal and box set

the Archives also purchases records from external sources, such as The National Archives (TNA) of the UK. As a former British colony, records relating to Hong Kong's colonial past can be found in TNA.

The files from TNA offer a fascinating glimpse of the tertiary education of Hong Kong during the 1950s and 1960s, and in particular the preparatory work relating to the establishment of CUHK.

Ms. Tsang said, 'The then Inter-University Council for Higher Education Overseas of the UK, responsible for education affairs in British colonies, had its files kept in TNA. Of the many files belonging to the Council, about 30 are related to CUHK. They touch on a wide range of issues, including the setting up of the constituent Colleges and the selection of the Vice-Chancellor.' These files have been digitized and can be viewed on campus from the Library's website at repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/uknationalarchive.

A precious asset of CUHK, the Archives also proves valuable to members of the wider public and the academic community. For example, photos of Professor Sir Charles Kao, CUHK's third Vice-Chancellor and Nobel Laureate, are now on loan to the Hong Kong Heritage Museum for display at the exhibition titled 'The Hong Kong Jockey Club Series: A History of the World in 100 Objects from the British Museum'. In fact, Lady Kao donated to the Archives more than 100 items originally belonging to Professor Kao, including photos, slides, medals, awards and certificates.

The Archives is a treasure trove for CUHK's best-kept secrets. The four Chinese characters constituting the motto of CUHK, *Bo Wen Yue Li*, as well as the Vice-Chancellor's seal and the wooden box set, were designed by the late Mr. Chao Ho-ch'in, whose proposal to the University regarding the seal and box is retained by the Archives. Replicas of the seal and the box are now on display at the University Gallery inside the Main Library.

Another item worth mentioning is the set of documents related to the widely-used Lin Yutang's *Chinese-English Dictionary of Modern Usage*, published by the Chinese University Press in 1972. The dictionary project lasted seven years and attracted financial support from various donors, including Swire Shipping and Hysan Development Company Limited.

The collection of the University Archives also boasts a set of campus maps, extracted from the *CUHK Calendar* from 1967 through 2006, that portray the development of the University through the years. The maps show how a multitude of Colleges and administrative offices, originally located on various spots in the territory, eventually came to be sited on the Shatin campus.

Besides print publications, the Archives also actively collects and preserves digital publications, such as e-newsletters. The preservation challenges of print publications and born-digital publications are, however, completely different.

'For instance, the manual for course selection, which used to be a print publication, became an online version around 10 years ago. Such manuals tell us a lot about curriculum

design and development. It remains imperative that we exercise care to explore and pursue the best way to preserve them.'

The Archives not only provides a record of CUHK's past, but also actively reaches out to the community. Ms. Tsang was invited to deliver a talk on the history of CUHK in a secondary school in Shatin in 2018 as part of the Shatin Festival. The Archives also participated in the International Archives Day 2018, when records concerning the early days of the University were put on display.

'CUHK has always been an integral part of the education and history of Hong Kong. We want to tell people what the past of the University was like, so that they can connect the past and present. During community outreach activities, we very often come across our alumni, most of whom are thrilled to find that their alma mater has established its own archive office.'

History provides a sense of anchorage, which we need when venturing into the uncertain future. With a good knowledge of our past, we will not lose sight of what CUHK set out to achieve when it was first established, and will be able to move forward with even surer steps and greater determination. 📖

Eliza Chan

檔案處理ABC First Aid for Incoming Records

新收集以作長期貯存的檔案必須經過特別處理。文件上的釘書釘須用特製撬棒移除，以黃銅夾子取代。相片宜用無酸性膠袋保存。刊物及文件應於攝氏零下三十度連續冷藏三天消毒，然後才可放置檔案盒內。檔案室溫度及濕度控制嚴謹，並且備有FM200氣體自動滅火系統。



消毒文件用的冷凍櫃
The freezer for sanitizing documents

Acquired materials must be treated before they are fit for permanent retention. For instance, staples, if any, are removed using specially designed levers. Brass clips are then used to hold the document together, in place of stapling. Photos should be placed in acid-free photo sleeves, and incoming publications and documents are sanitized by freezing at -30°C for at least three days. Treated documents are then placed in archival boxes. The storage of the Archives is strictly controlled for temperature and humidity, and is equipped with an FM 200 fire suppression system.

並非束之高閣 Filed but not Closed

本地和海外學者皆可借助大學檔案組的材料作研究。研究中大發展或香港高等教育的學者，可先瀏覽圖書館數碼館藏 (repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/archive)，或把研究問題電郵給中大檔案組：archives@cuhk.edu.hk。檔案組將尋找適當的檔案供申請者閱覽。

Scholars in Hong Kong and elsewhere can use the materials offered by the Archives for research projects. Researchers on the development of CUHK or on higher education in Hong Kong are welcome to browse the Library's digital collection (repository.lib.cuhk.edu.hk/en/collection/archive) or send questions to the Archives by e-mail at archives@cuhk.edu.hk. Upon request, the Archives will identify the relevant records that may be helpful to their research.



Photo by ISO

帶着團隊去露營

So They All Go A-Camping

2019年5月，大學第二屆正向員工服務獎揭曉，頒發三個人獎和七個團隊獎。和聲書院院務主任羅霍玉卿女士與她領導的團隊不但榜上有名，且更分別蟬聯個人獎和團隊獎，羅霍玉卿更獲首次頒發的領袖獎。

和聲書院於2007年成立，在中大九所書院中最为年輕。2010年，書院為成立院務室招聘員工，羅霍玉卿應聘成為和聲的首位員工。

尋找和聲

羅霍玉卿有超過二十年大專院校行政管理和人力資源工作經驗，接觸過所有階層的同事，聘用、解僱、員工福利、策略規劃，都是她的工作範圍。她深信無論在何機構，人是最重要的資源。「任何人只要位置放對了，就可發揮。每次招聘，由撰寫廣告到面試，我都全程參與遴選過程。」

多年下來，羅霍玉卿逐步建立了外界嘉許為團結、積極、有創意的和聲團隊，十多位成員性格才能各異，在她領導下，為書院協力耕耘。她認為：「一個人是否勝任某個職位，不全在於個人才幹。技能和性格能否與隊員配合互補，也很重要。」就像一個混聲合唱團，團員音域音色容或各異，但在指揮調教下，終能塑造出和諧的聲音。

上班如露營

羅霍玉卿說，書院團隊的工作氣氛就像一群人去露營。

上班像露營，多令人嚮往！她解釋說，當然不是把上班當是消遣，而是大家有共同目標，分工合作，就像露營，要策劃路線，帶用具、食物，籌備節目，到了營地，要搭建帳幕、生火、煮食……，各盡其才，各司其職，過程中商商量量，才能在資源不便的條件下玩得開心。

書院同事的確不乏公餘交誼。在和聲，大部分的聯誼活動都是由員工提議的。羅霍玉卿興奮地數着：「燒烤會、吃火鍋、打保齡球、釣墨魚……。他們還帶我去party house：在工廠大廈訂一個房間，有各種桌上遊戲，還有不同的活動角落如卡拉OK、擲飛鏢。」吃喝玩樂的領導權，她非常樂意交給下屬。通過這些聚會，她對個別同事的性格和能力了解更深，也更能掌握如何令團隊發揮最佳的協同效應。

閱人無數觀於微

個性隨和，重人情，待人真誠，善於觀察情緒；天生的性格固然鋪墊了人際關係的基礎，豐富的工作經驗也足令羅霍玉卿在其崗位揮灑自如。她曾在美國和澳洲的院校從事就業輔導和學生事務，此外也有商界經驗。在不同的環境、處境接觸不同層面的人，也更懂得欣賞每個人獨特之處，求同存異。

在書院工作，學生是最大持份者。羅霍玉卿有此體會：「年輕人的思想價值隨時代有不同，不變的是他們需要空間，需要聆聽，需要被在乎。覺得你在乎他了，話便可談下去。但我們需要給他們一點方向，不是牽着他們走，而是指向一些可能性。」

與團隊共同成長

羅霍玉卿是基督徒，相信領導的本質是服務。她形容她的工作就是和同事共負一轍，讓木頭車——CART——前進。「C是care，對同事關心、在乎；A是appreciate，多表達欣賞，不要吝嗇稱讚；R是respect，尊重；T是trust，信任，放手讓他們幹。身為領袖，我要給木頭車一個方向。」

走進和聲書院的辦事處，觸目皆是欣欣向榮的植物，充滿生氣的裝飾字句，雅致漂亮的擺設，許多都是院務主任親自搜羅布置的。她希望一天停留起碼八小時的工作間，能讓大家輕鬆舒適，工作得更開心更起勁。

自詡為超齡文青的羅霍玉卿喜愛寫作，定期寫和聲家書，分享所見所感。例如她看書知道宏偉的德國科隆教堂原來建造長達五六百年，便在家書有感而發。建築師格哈德的設計技術複雜，需時漫長，但科隆大主教深信這座教堂對後世的影響，予以肯定，批准動工。「就如教育工作不會立竿見影，學生不會立刻呈現改變，但如果我們認定是正確的，便放膽去做吧。堅持我們抱持的價值，例如關心、欣賞和尊重學生，他們日後也會懂得如此對待別人。」家書令同事對她的看法和期望加深認識，慢慢建立對書院發展的共識。

日子當然不會一概波平如鏡。一次在籌備大型籌款活動期間，兩位員工因個人原因和工作壓力相繼請辭。羅霍玉卿沒有因此亂了陣腳，趕忙安撫軍心。「我得與留下的員工坦誠相向，分析客觀情況，希望他們與我一同撐住大局。我更保證會為他們遮風擋雨，頂住壓力，並重新審視工作量，幫他們推卸一些非迫切的任務。」

至於感動時刻？「多的是！」2016年，羅霍玉卿嚐過一位同事自家製的紫薯月餅，突萌奇念：「如果師生可以一同做月餅，與書院同人分享，該有多溫馨！外地生在團圓佳節吃上月餅，更會感受到家的溫暖。」她隨口一說，怎料激發了同事的小宇宙，開始由選訂材料、試味道、準備工具，到製作、包裝、分發等各個工序，認真思索起來。只用了兩個多星期便籌備好，二百五十人在和聲飯堂做了共一千多個月餅，分批在教學廚房烘焙。開學禮晚上，每張飯桌都放了月餅，這份心意還送到中大各單位去。這宗美事，是為和聲院史上的Mooncake Magic。

羅霍玉卿說，她就像路易士·卡羅筆下的愛麗絲，充滿好奇和夢想，期望與她的團隊為書院和工作間創造一次再一次的奇跡。

S. Lo



十五位和聲同事同遊越南峴港四天。期間驟雨狂風，真正是風雨同路。Fifteen College members go on a vacation in Vietnam for four days, during which they weather the storm in high spirits.

It's not exaggerating to say that Mrs. **Alice Law Fok Yuk-hing**, College Secretary of Lee Woo Sing College, and her team were the biggest winners at the second Positive Workplace Service Award announced in May 2019. They won both the individual and team awards for the second year in a row. Alice was further awarded the new Positive Leadership Award.

Lee Woo Sing College, the youngest among CUHK Colleges, was established in 2007. The College started recruiting staff for its college office in 2010. Alice was the first to be employed.

In Search of A College Identity

Alice has over 20 years of experience in administration and human resources management in tertiary education. Her portfolio covered appointment, termination, staff welfare and strategic planning. She believes that human capital is the most important resource in any institution: 'If a person is placed in the right position, she will hit the ground running. I am involved in every step of the recruitment process in the College from drafting the ad to interviews.'

In a matter of years, Alice has built a team at Lee Woo Sing College that has received approval from others for their unity, can-do attitude and creativity. The members differ in their character and ability but are single-minded in taking the College affairs forward under her leadership. She opined, 'Whether one would succeed in one's job does not only depend on one's ability. Whether one's skills and character can complement those of the other team members is also important.' As in a chorus, individual members may differ in their tones and range. But a good conductor will wield those into harmony.

So They All Go A-Camping

Alice likened the team work of the college office to a group of friends going to camping.

Going to work is like going to camping! Alice did not mean it literally. It's rather like having a clear division of labour in working towards a common goal, as camping requires a lot of planning and cooperation: planning the routes, bringing the tools and the food and drawing up a programme. Upon arrival at the campsite, someone has to set up the tent while others have to start the fire and cook. Everyone has a role and has to work with others in order to have a good camping experience.

Speaking of which, her team members do meet socially after work. Such social activities are initiated by her team members. Alice could not suppress her excitement while recounting: 'Barbecues, hotpot, bowling, cuttlefish-baiting...they even brought me to the party house: a premise in an industrial building where board games, karaoke and darts are played.' She's more than willing to let her team members dictate things recreational. It's also through these social gatherings that she comes to a better understanding of the character and ability of individual colleagues, which helps to bring out the best synergy of the team.

A Keen Observer of People

Alice is easygoing, warm, sincere and good at detecting any change in mood and sentiment. Such attributes pave her interpersonal skill. Her rich professional experience also makes her work seem easy to others. She spent some years in appointment service and student affairs in American and Australian universities, and also worked in the commercial sectors. She has worked in different places and contexts, met different people and learned to appreciate and respect what makes one unique.



在開學禮前為師生製作紫薯月餅
Making mooncakes for the inauguration dinner of Lee Woo Sing College

The students are the largest stakeholder group in the College. Alice reflected on this: 'Different generations of young people may have different ideas, but what doesn't change is they need some space, they need to be listened to, and they want to be taken seriously. If they feel you take them seriously, the conversation can go on. But we need to give them some direction. Not leading them, but just to point out some possibilities.'

Teaming Up and Growing Up

Being a Christian, Alice believes the essence of leadership is service. She described her work as bearing the same yoke with her colleagues so as to push the cart forward. 'My cart is made up of the four letters—C (Care for my colleagues), A (Appreciate their effort and express such appreciation), R (Respect them) and T (Trust them and give them a free hand to do the work). My job is to give the cart a direction.'

Walking into the college office of Lee Woo Sing College, the writer was greeted by many green plants, lively banners and inscriptions, and stately objects everywhere, many of which were sourced and arranged by the College Secretary herself. She hopes to deliver a relaxing workplace where people can work happily and efficiently during the eight hours of the working day.

Alice likes writing and flexes her literary muscle by writing open letters to College members to share her thoughts and views on various matters. She had written, for example, about the Cologne Cathedral in Germany which took 500 to 600 years to build after reading how complex and technically challenging Gerhard von Rile, the first master mason of the cathedral, had designed the cathedral. Despite such difficulties, the archbishop of Cologne believed that the cathedral would mean much for future epochs and so he approved its construction. Alice said, 'It's like education whose effects must be measured in the long term. The changes in the students are not immediately seen, but if we're sure it's right we should just go ahead with it. We should stand by the values we hold dear, such as care, appreciation and respect for the students. They would know to act towards people in the same way in future.' The letters also deepen her colleagues' understanding of her views and expectations, and help to build a consensus of how the College would develop.

Calm and quiet cannot be taken for granted, however. During the preparation for a large fundraising event, two

of her staff quit in succession for personal reasons and because of pressure. Alice was quick to put it under control. She recalled, 'I had to be frank with those remaining and analyse the situation with them objectively in the hope of securing their support in the difficult time. I also promised them I'd always be there for them and re-prioritized some work so as to relieve some of their pressures.'

Any special moment to relish? 'Many!' was Alice's answer. In 2016, after tasting the mooncake made from purple sweet potato by one of her colleagues, Alice thought, 'It would be wonderful if the students and teachers of Lee Woo Sing College could make mooncakes together and share them among themselves. The foreign students would doubly feel at home.' Upon hearing her thinking aloud, her colleagues of their own accord started to plan seriously on ordering the ingredients, pre-tasting, getting the utensils, in fact, for every step in the production, packaging and distribution process. It took only a little more than two weeks. Two hundred and fifty members of the College gathered in the canteen and made over 1,000 mooncakes, which were baked in batches in the teaching kitchen. At the inauguration dinner, there're mooncakes on every table. Other CUHK units were also happy beneficiaries of their handiwork. It's known as the 'Mooncake Magic' in the annals of the College.

Alice said her curiosity and dream are like those of Lewis Carroll's famous creation of the same name. She expected she and her team would create magic after magic for the College and for the office. 🍪

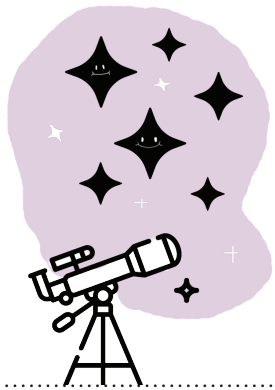


榜上友名 / ROLL CALL ALUM

星空奇遇記

Reaching for the Stars

方浩翔當年報讀中大，是衝着新亞書院的天文台而來的。他自小醉心天文，九歲便自製第一支天文望遠鏡。當他得知人文館天文台上有座樓高兩層、上噸重的圓頂天文台時，就毫不猶豫報了中大，主修電子工程。剛入學不久更獨力承擔天文台的颱風後重建。



掃描閱讀全文

三十歲那年，他瀟灑的放棄了摩托羅拉養尊處優的美差，全職發展自己的興趣，經營「星河科研社」。初期主要營辦中小學天文教育活動，也替學校和不同機構興建天文台。2009年獲邀在西藏的阿里地區興建天文台。

在五千米海拔之上建造天文台，缺氧、缺電、缺水、缺食物，歷盡險阻。但經此一役，星河科研社聲名鵲起，開始承接國家級天文台項目，包括為馬來西亞浮羅交怡國家天文台、印尼國立航天研究所、中國科學院紫金山天文台等科研重地建造望遠鏡。

創業二十年讓他感悟最深的是：得與失實屬一體。「倘若我凡事以金錢衡量，斤斤計較，那麼西藏的項目和許多學校活動我根本不會接。某件事表面看來是『失』，但會引致另一件『得』的事。整个人生就是由得失組成，無需太執着，只管做好當下自己認為對的事就行了。」

What attracted **Savio Fong** to apply to CUHK in the late 1980s was the dome observatory in New Asia College. He had been in love with astronomy and made his own telescope when he was only nine. So when he discovered that the Humanities Building in CUHK was installed with a two-storey observatory weighing over one tonne, he did not hesitate to enrol at the University to major in electronic engineering. In his freshman year he single-handedly repaired the observatory that had been destroyed in a typhoon.

When he turned 30, Savio quit his well-paid job at Motorola and has since operated the Galaxy Scientific Group on a full-time basis. At first, the Group's main business was to hold astronomy activities for secondary and primary school students. It also helped schools and other organizations to construct observatories. In 2009, Savio got invited to build an observatory in Ngari Prefecture in Tibet.

Building an observatory at over 5,000 m above sea level with scarce supply of oxygen, electricity, water and food was a painful ordeal, but this project made the name for the Group, which was soon contracted to construct telescopes for national observatories in Malaysia, Indonesia and mainland China.

Twenty years of entrepreneurship has taught him gain and loss are two sides of the same coin. 'If I had seen things in money terms, I would not have taken on the Tibet project and many school activities. An incident that looks like a bad deal may lead to something rewarding. Life is a succession of losses and gains. It's not advisable to feel too strongly about things; just try your best to do what you at present believe is the right thing to do.'

Christine N.



Scan to read the full story

社創薈動 / SOCIALLY ENTERPRISING

玩樂釋放創意

Playing with Creativity

在香港，傳統的在學教育重視牢記背誦大於創意。中大心理學系的Catherine McBride教授(中)夥拍香港教育大學的周彥玲博士(左)、國際商業專家Helmuth Aberer(右)創立「開彥教育設計有限公司」。



政府組織出售卡牌遊戲，一方面授權某公司出售產品以擴充業務。」

要把創新理念帶入固守傳統的學校，無疑挑戰重重。但隨着年代推進，教育亦應跟上。「碰碰詞」或許可為孕育靈活變通、創意滿溢的學生獻一分力。

Traditional schooling places little value on creativity and, in Hong Kong, rote memorization reigns as the de facto learning approach. Prof. **Catherine McBride** (centre) in CUHK's Department of Psychology and Dr. **Yanling Zhou** (left), an assistant professor at the Education University of Hong Kong, teamed up with international business expert Mr. **Helmuth Aberer** (right) to found Cayan Educational Design Ltd.

BumperCards, the startup's first game, emphasizes creativity. Children can play in Chinese or English; the goal is to combine cards to make compound words. With BumperCards, there is a premium placed on creativity. Players receive one point for normal words (e.g., sunflower), while 'silly' words, such as 'ice-mouse', are worth double. For nonexistent words, players are rewarded rather than penalized. Conceptually, BumperCards stands antithetical to traditional learning.

'We want to reveal how impactful gamification is. Gamification improves retention and participation. Many educators think if you have fun, you won't learn. We're disproving this,' explains Professor McBride.

Professor McBride's research group has tested thousands of students across several languages. BumperCards is built upon research although wide-scale implementation starts with convincing parents of this approach. 'If we ask kids to be creative, parents are afraid of this. If a child does something "wrong" parents believe their child has a problem. We have to convince parents otherwise,' says Professor McBride.

There are two primary avenues of problem-solving: divergent and convergent thinking. Discovering multiple solutions to an open-ended problem is divergent, while convergent thinking entails converging on one answer. 'Out of all the toys and games we've seen, only ours combines convergent and divergent thinking. We've created a

revolutionary game,' says Mr. Aberer.

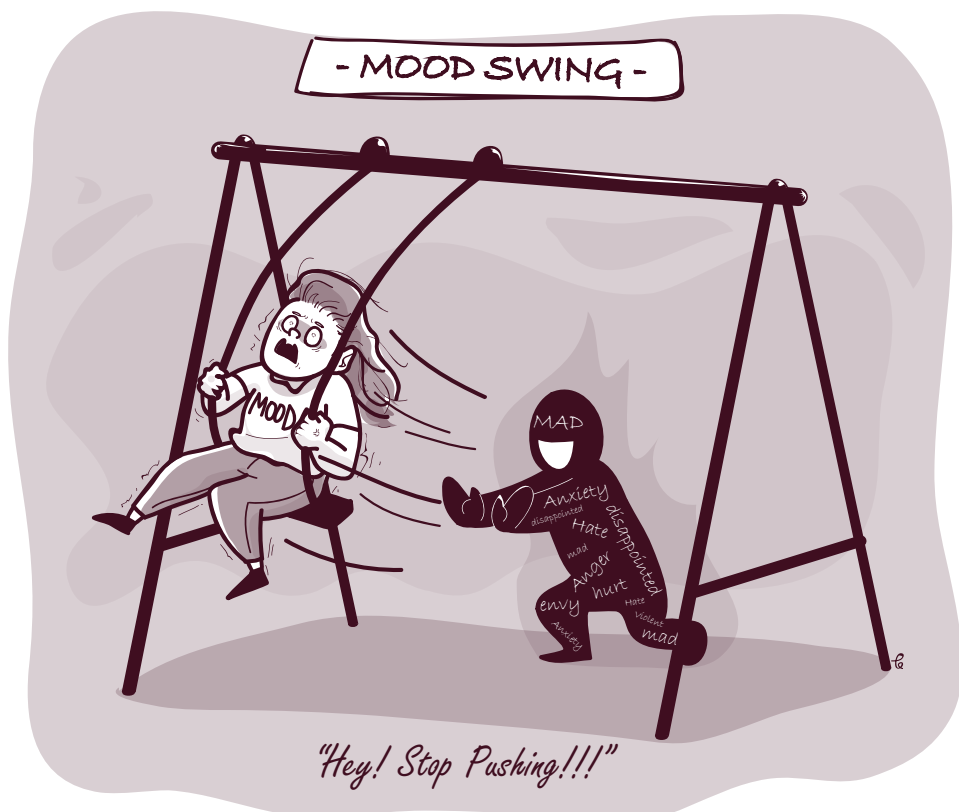
Cayan Educational Design Ltd aims to combine the values of an NGO with commercialization. 'We have a social and commercial goal,' says Mr. Aberer. 'We distribute the game to kindergartens and NGOs at a low price while we license it to a corporation for scale.'

Cayan Educational Design Ltd is tasked with integrating an unconventional idea into schools cemented in orthodoxy. Yet, as generations evolve so must education. BumperCards may be the catalyst for more creative students for years to come.



Scan to read the full story

Phil Rosen



掃描閱讀全文

公司的理念是結合非政府組織的價值觀和商業運作模式。Aberer說：「我們有一個社會目標和一個商業目標。我們一方面以低價向幼稚園和非



亞士匹靈研究樹世界權威 A World Expert in Aspirin

醫學院院長陳家亮教授榮獲美國醫學資訊及評級機構ExpertScape選為「研究亞士匹靈的全球頂尖學者」。過去十年，全球超過四萬六千名學者曾發表有關亞士匹靈的研究，而陳教授的文獻位列全球首0.062%，更是全亞洲之冠。



雖然亞士匹靈很常用，可預防多種疾病，但同時是貧血和內出血的元凶，備受爭議，是全球醫學界面臨的一大難題。而陳教授提供實證，指導制定相關臨牀指引，減低服用亞士匹靈的後患。他還找出因服食亞士匹靈引致小腸出血的治療法，以及揭示亞士匹靈對患癌風險的影響。

Congratulations to Prof. Francis Chan, Dean of the Faculty of Medicine of CUHK! He has been named a world expert in aspirin by ExpertScape, a globally renowned arbiter of academic excellence in healthcare. Of over 46,000 academics indexed in PubMed, Professor Chan is listed within the top 0.062% for the last decade and top in Asia.

Though aspirin is the most commonly used drug in the world, it remains balanced upon controversy as both an effective medicine and a catalyst for untoward blood loss. Aspirin presents a clinical puzzle for healthcare professionals to navigate. However, Professor Chan's research has provided evidence to guide the formulation of clinical practice guidelines and mitigate uncertainties around aspirin usage. Further, the research has pinpointed a treatment for aspirin-induced small bowel bleeding—a previously unidentified treatment—and revealed how aspirin can modulate cancer risk.

社工國際盛會 Socializing with Social Workers

「社會工作國際暑期大學計劃2019」於7月2至12日在印度高知的Rajagiri社會科學學院舉辦。中大社會工作學系的倪錫欽教授、張俊聲博士以及四位碩士生一同參與。來自全球各地的大學代表圍繞主題「弱勢群體的社會關懷及福祉」各抒己見。

The International Summer University in Social Work Programme (ISUSW) was held from 2–12 July at Rajagiri College of Social Sciences in Kochi, India. Prof. Steven Ngai, Dr. Johnson Cheung and four postgraduate students from the Department of Social Work of CUHK participated in this programme where delegates from all over the world discussed around the theme of 'Social Care and Well Being of the Vulnerable Populations'.



建立法律研究與知識轉移合作 Joining Hands in Legal Research and Knowledge Exchange



中大與英國國際法及比較法學院 (BIICL) 於7月22日簽訂合作備忘錄，建立學術及專業活動合作夥伴關係。合作備忘錄由中大校長段崇智教授及BIICL受託人董事會主席Keith Ruddock先生代表簽署。簽署儀式後隨即舉行研討會，以慶祝BIICL於亞洲成立首個辦事處。

與BIICL建立合作夥伴關係將大大提升中大法律學院作為世界級國際法和比較法研究中心的聲譽。根據合作備忘錄，中大將與BIICL合作，在多個法律範疇如國際法及比較法方面，創造及轉移知識。此外，雙方將合辦活動，以及開展針對香港和亞洲地區在法律、政府和非政府社群的專業培訓和持續專業發展。

CUHK and the British Institute of International and Comparative Law (BIICL) signed a Memorandum of Understanding (MoU) on 22 July to establish a partnership in academic and professional activities. The MoU was signed by CUHK Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan and Mr. Keith Ruddock, Chair of the Board of Trustees of BIICL. An inaugural seminar followed to celebrate the establishment of BIICL's first office based in Asia.

The partnership with BIICL will make a valuable contribution to the development of the reputation of the Faculty of Law of CUHK as a world-class centre for international law and the comparative study of law. Under the MoU, CUHK and BIICL will cooperate in knowledge creation and exchange in various fields of law, such as international and comparative law. In addition, both parties will co-organize events and develop professional training and continuing professional development across the legal, governmental and non-governmental communities in Hong Kong and Asia.

推動中藥專業化 Professionalizing Chinese Medicine

為促進中醫藥在粵港澳大灣區的發展，李達三葉耀珍中醫藥研究發展中心聯同香港高等教育科技學院、香港中藥師協會、澳門中藥師協會、廣東省藥師協會及廣東省藥學會舉辦「粵港澳大灣區中藥藥劑專業交流計劃」。計劃內容切合中藥專業人員的需求，涵蓋多場研討會、中藥藥劑培訓課程以及大灣區交流團等活動，從而提升香港和華南地區中藥的安全使用和藥劑服務水平，並在中藥質控及合理藥用等方面深化合作與交流。計劃的開幕典禮暨研討會已於7月13日舉行。

To promote the development of Chinese Medicine in the Greater Bay Area, Li Dak Sum Yip Yio Chin R & D Centre for Chinese Medicine has co-organized an exchange platform for Chinese Medicine Pharmaceutical Professionals in Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay. Designed to meet the needs of Chinese medicine pharmacy professionals, the scheme comprises a series of seminars, intensive training courses and a study tour to Guangdong and Macao, with an aim to enhance the safe use of Chinese Medicine and pharmaceutical service, as well as to deepen collaboration on quality control and rational use of Chinese medicine. The opening ceremony of the scheme cum seminar was held on 13 July.

揭睡眠與心血管新關聯 New Link between Sleep Disorder and Heart Disease

醫學院進行了全球首個為了解未被識別的阻塞性睡眠窒息症與術後出現心血管問題的關聯而設計的研究。結果顯示患有嚴重阻塞性睡眠窒息症但未被識別的病人，在接受手術後出現心血管問題的風險是非患病人士的兩倍。研究結果已於國際期刊*Journal of the American Medical Association*發表。研究團隊建議所有病人在接受手術前先進行阻塞性睡眠窒息症評估，以減低術後出現心血管問題的風險。

The Faculty of Medicine conducted the world's first study to investigate the association between unrecognized obstructive sleep apnoea (OSA) and postoperative cardiovascular complications. Results showed that patients with unrecognized severe OSA have a two-fold increased risk of postoperative cardiovascular complications compared to those without the disorder. The study has recently been published in the *Journal of the American Medical Association*, suggesting that preoperative OSA screening should be considered in clinical practice to lower the risk of postoperative cardiovascular events.



全港大專生機械人大賽奪魁 CUHK Crowned Champion at Robocon

工程學院機械人團隊「工無不克」在「全港大專生機械人大賽」奪冠。今屆比賽有七家本地大專院校共十三支隊伍參加。比賽以「飛奔大漠中」為主題，靈感來自蒙古的傳統傳訊方式。各參賽隊伍需設計並製作一個自動操作及一個自動操作機械人，於三分鐘內克服多個模擬蒙古大漠的地理環境，完成一系列任務。「工無不克」團隊即將代表香港出戰在蒙古烏蘭巴托舉行的「亞太廣播聯盟機械人大賽2019」。

Phantom Dancer, a robotics team from the Faculty of Engineering, stood out from 13 competing teams from seven local tertiary institutions and became Champion of the Robocon 2019 Hong Kong Contest. 'Great Urtuu', inspired by a traditional Mongolian messenger system, is the theme of this year's competition. Participants were challenged to build one manual and one automatic robotic prototype that have to execute a range of tasks over a miniature Mongolian landscape within three minutes. Phantom Dancer will go on to represent Hong Kong in the Asia-Pacific Robocon finale to be held in Mongolia.



亞洲式教養

Parenting among Asians

中大教育心理學系與心理學系於6月25至28日聯合舉辦了題為「亞裔族群裏的父母教養」工作坊。作為首個在香港舉行的國際行為發展研究協會區域工作坊，是次會議得到該協會、CUHK Research Summit Series、中大大腦與認知研究所、香港中文大學—新加坡南洋理工大學—西悉尼大學嬰兒研究聯合實驗室，以及中大教育心理學系鼎力資助。十多位國際知名學者和近八十名來自亞洲二十六個經濟體以及北美與歐洲的青年學者齊聚一堂，總結過去數十年有關亞裔族群裏的父母教養的學術研究，展望在更廣泛的族群開展於理論與方法上更高質的研究，並提升父母教養研究的社會影響，以促進家庭和諧及兒童與青少年福祉。

A regional workshop of the International Society for the Study of Behavioural Development (ISSBD) themed 'Parenting among Asians', the first of its kind held in Hong Kong, took place at CUHK from 25–28 June. The workshop was organized jointly by the Department of Educational Psychology and the Department of Psychology, and sponsored by ISSBD, CUHK Research Summit Series, Brain and Mind Institute, CUHK-NTU-WSU Joint Laboratory for Infant Research, and the Department of Educational Psychology. It boasted more than 10 world-leading scholars as speakers and attracted around 80 early career scholars as participants from 26 economies in Asia as well as North America and Europe. The speakers and the participants took stock of decades of research on parenting among Asians both to promote theoretically guided and methodologically rigorous studies, and to expand social impact of parenting research on fostering optimal family functioning and child and youth wellbeing in diverse regions of Asia.

全球監管治理國際會議

International Conference to Inaugurate a Global Regulatory Governance



政治與行政學系及香港亞太研究所於7月4至6日於中大鄭裕彤樓舉辦全球監管治理國際會議。會議由歐洲政治研究聯合會監管治理常設小組全力支持，匯聚中西學者探討監管治理方面的複雜議題。

開幕禮由段崇智校長及勞工及福利局局長羅致光博士擔任主禮嘉賓，並由歐洲政治研究聯合會監管治理常設小組召集人Colin Scott 教授擔任專題演講嘉賓，就全球化高等教育的監管與自主演說。為期三天的國際會議內容包括智庫代表的圓桌會議、專題討論及由世界知名公共行政學術期刊的編輯出席的編輯論壇。

An International Conference to Inaugurate a Global Regulatory Governance 2019 was held from 4 to 6 July at Cheng Yu Tung Building of CUHK. Co-hosted by the Department of Government and Public Administration and the Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies, the conference with the theme of 'unpacking the complexity of regulatory governance in a globalising world' received strong support from the European Consortium of Political Research (ECPR) Standing Group on the Regulatory Governance.

In the opening ceremony, CUHK Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan made an opening remark and Dr. Law Chi-kiung, Secretary for Labour and Welfare, gave a welcome speech. A keynote speech was delivered by Prof. Colin Scott, Convenor of ECPR Standing Group on Regulatory Governance. The three-day conference consisted of a Round Table on Governance & Think-tanks in Hong Kong, followed by eight parallel panel sessions and an editor's forum to provide interaction with editors of leading academic journals.

諾獎得主談人工智能與中國經濟

Nobel Laureate on AI and China's Economy

7月12日，中大（深圳）邀得2000年諾貝爾經濟學獎得主、美國芝加哥大學經濟學教授詹姆斯·赫克曼蒞臨演講，分析人工智能如何輔助中國制定有效政策，建立技術。在探討大數據時代的私隱保護、社會發展等議題過後，他鼓勵學生以開放的心態擁抱社會進步帶來的變化，以及培養解決新問題的能力。

On 12 July, James J. Heckman, Nobel Laureate in Economics in 2000 and Professor of Economics at the University of Chicago, was invited to give a lecture on 'how AI can assist in developing effective policies for Chinese skill formation' at CUHK(SZ). After explaining ways to protect privacy and boost social progress in the age of big data, Professor Heckman encouraged students to embrace the changes brought by the social advance and always be ready to solve new challenges.

與早稻田大學共育環球領袖

Cultivating Global Leaders with Waseda University

中大與早稻田大學簽署合作備忘錄，共同提供雙學位課程。首批學生預計由2019–20學年起，分別入讀中大的全球研究課程和早稻田大學的社會創新課程。學生於中大及早稻田大學修讀首兩年課程後，將前往夥伴大學繼續修讀餘下兩年課程。學生符合畢業所要求後，將分別獲頒發中大的社會科學學士學位及早稻田大學的文學士學位。此外，中大亦正與早稻田大學的國際文理文學士課程籌備另一雙學位課程。

CUHK and Waseda University signed a Memorandum of Understanding that establishes a framework for the two universities to collaborate in dual degree programmes. The first programme to be launched in the academic year 2019–20 will pair the BSSc in Global Studies Programme at CUHK and the BA in Social Science—Transnational and Interdisciplinary Studies in Social Innovation at Waseda. Participating students will spend the first two years at their home institution and the last two years at the partner university as a basic course structure. Upon successful completion of the graduation requirements, students will be awarded with a Bachelor of Social Science degree from CUHK and a Bachelor of Arts degree from Waseda. Another dual degree programme with Waseda's BA in International Liberal Studies Programme is under planning.

建築學院新氣象

New Building Name and New Director for the School of Architecture

大學為鳴謝李兆基博士長久以來的支持，包括近期透過李兆基基金慷慨捐款港幣一億一千萬元予中大支持教研發展，謹將校園內一座綜合教學大樓命名為「李兆基建建築學大樓」。



捐款典禮已於去年5月21日圓滿舉行，捐贈協議由李兆基博士及中大校長段崇智教授簽署，並由恒基兆業地產集團聯席主席李家傑博士及李家誠先生、副主席林高演博士，以及中大副校長霍泰輝教授、吳樹培先生和時任中大建築學院院長陳丙驊教授見證雙方簽署。

李兆基博士是商界翹楚，向來積極參與慈善公益活動，尤其熱心教育。過去四十多年，李兆基博士給予中大多方面支持。中大分別於1993年及2002年頒授榮譽社會科學博士銜及榮譽院士銜予李博士，以表揚他在商界傑出成就及對教育發展的卓越貢獻。

The University has named An Integrated Teaching Building (AITB) on campus as 'Lee Shau Kee Architecture Building' in appreciation of the longstanding support from Dr. Lee Shau-kee towards the University, including a donation of HK\$110 million made by Dr. Lee through Lee Shau Kee Foundation for supporting the general development of CUHK.

A donation agreement was signed between Dr. Lee Shau-kee and Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan on 21 May 2018. Guests witnessing the signing of the donation agreement included Dr. Peter Lee and Mr. Martin Lee, co-Chairmen of Henderson Land Group; Dr. Colin Lam, Vice Chairman, Henderson Land Group; Prof. Fok Tai-fai, Pro-Vice-Chancellor and Vice-President of CUHK; Mr. Eric Ng, Vice-President of CUHK and Prof. Nelson Chen, the then Director of School of Architecture of CUHK.

A renowned entrepreneur and philanthropist, Dr. Lee Shau-kee has always been supportive to education initiatives. He has been a staunch benefactor of CUHK over the past four decades. In recognition of his outstanding achievement in the business sector, and the tremendous contribution to education, he was awarded the degree of Doctor of Social Science, *honoris causa*, and the Honorary Fellowship of CUHK in 1993 and 2002, respectively.



2019年8月1日，戴敦寧教授就任建築學院院長，接替領導學院五年多、於7月退休的陳丙驊教授。戴敦寧教授於2018年擔任學院的外部評審員，以及中大校外專家委員會會員，並於同年10月獲聘為建築學教授。

身兼建築師和學者的戴敦寧教授1988年以最高榮譽畢業於英國劍橋大學，曾擔任西敏寺大學建築與建設環境學院院長，專注研究繪畫實踐和建築取材、用色和再現。他對自然環境抱濃厚興趣，並於2014年創辦全球教育網絡Latitudes，以鼓勵新生代從事有關氣候變化的創新設計。

Prof. David Dernie was appointed the new Director of the School of Architecture with effect from 1 August 2019, succeeding Prof. Nelson Chen, who has retired from the position after more than five years of distinguished service. Professor Dernie served the School as External Examiner, as well as on the CUHK Visiting Committee in 2018. He later joined the School as Professor in October 2018.

Professor Dernie, a graduate of the University of Cambridge with a starred distinction (1988) and former Dean of the Faculty of Architecture and Built Environment at the University of Westminster, is an architect and academic whose work focuses on the practice of drawing and the questions of materials, colour and representation in architecture. He has a deep interest in the natural environment and founded the global educational network 'Latitudes' in 2014, engaging future generations with innovative design for climate change.

宣布事項 / ANNOUNCEMENTS



榮休教授
Emeritus Professors

以下教授獲頒榮休教授名銜，由2019年8月1日起生效。

The following professors have been awarded the title of Emeritus Professor with effect from 1 August 2019:

- 眼科及視覺科學學系
彭智培教授

Prof. Pang Chi-pui,
Department of
Ophthalmology and
Visual Sciences



- 藝術系莫家良教授
Prof. Mok Kar-leung
Harold, Department
of Fine Arts



- 歷史系梁元生教授
Prof. Leung Yuen-sang,
Department of
History



- 音樂系陳偉光教授
Prof. Chan Wai-kwong
Victor, Department
of Music



- 計算機科學與工程學系
徐雷教授
Prof. Xu Lei,
Department of
Computer Science
and Engineering



- 電子工程學系
程伯中教授
Prof. Ching Pak-chung,
Department
of Electronic
Engineering



- 電子工程學系
蔡潮盛教授
Prof. Choy Chiu-sing,
Department
of Electronic
Engineering



- 機械與自動化工程學系
任揚教授
Prof. Yam Yeung,
Department of
Mechanical and
Automation
Engineering



- 影像及介入放射學系
Anil Tejghan Ahuja
教授
Prof. Anil Tejghan Ahuja,
Department of Imaging
and Interventional
Radiology



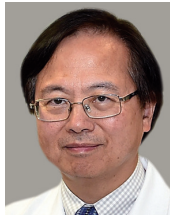
- 賽馬會公共衛生及
基層醫療學院
唐金陵教授
Prof. Tang Jinling, The
Jockey Club School
of Public Health and
Primary Care



- 外科學系陳功教授
Prof. Chen Gong
George, Department
of Surgery



- 外科學系潘偉生教授
Prof. Poon Wai-sang,
Department of
Surgery



- 化學系陳建成教授
Prof. Chan Kin-shing,
Department of
Chemistry



- 生命科學學院
朱嘉濠教授
Prof. Chu Ka-hou,
School of Life Sciences



- 地理與資源管理學系
林暉教授
Prof. Lin Hui,
Department of
Geography and
Resource Management



- 社會學系丁國輝教授
Prof. Ting Kwok-fai,
Department of
Sociology



- 建築學院顧大慶教授
Prof. Gu Daqing,
School of Architecture



- 中國語言及文學系
馮勝利教授獲頒榮休教授
名銜，由2019年8月12日
起生效。

Prof. Feng Shengli of the
Department of Chinese
Language and Literature
has been awarded the title of
Emeritus Professor with effect from
12 August 2019.



公積金計劃投資回報成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	6.2019		1.7.2018 – 30.6.2019	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	5.89%	5.66%	3.12%	4.21%
平衡 Balanced	4.89%	4.84%	2.47%	4.77%
穩定 Stable	2.73%	3.20%	3.10%	5.03%
香港股票 HK Equity	6.66%	5.95%	-1.11%	0.36%
香港指數 HK Index-linked	6.57%	6.70%	2.26%	2.54%
A50中國指數 A50 China Tracker	8.36%	7.89%	13.00%	15.86%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.16%	0.09%	1.86%	0.88%
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	-0.15%	-0.26%	2.31%	0.74%
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	1.09%	0.99%	-3.25%	-4.66%
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	1.82%	1.83%	-3.02%	-2.87%
人民幣銀行存款 RMB Bank Deposit*	0.31%	0.27%	-1.93%	-2.55%

強積金數據請參閱：

www.cuhk.edu.hk/fno/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/fno/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

選擇轉換大學強積金計劃安排

Election for Change of MPF Scheme

根據大學現有安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即在「富達退休集成信託計劃」與「安聯強積金計劃」之間轉換），生效日期指定為4月1日或10月1日。有關兩個強積金計劃的基金資料及投資表現，可瀏覽大學強積金網頁、富達網頁或安聯網頁。

成員如欲選擇於2019年10月1日轉換計劃，須填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2019年8月28日（星期三）或之前送達財務處薪津及公積金組。查詢詳情及下載表格可瀏覽大學強積金網頁 www.cuhk.edu.hk/fno/chi/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html，親臨或致電該組（電話：3943 7252/9586）。

Please be reminded that MPF members may switch between the two MPF schemes, viz., Fidelity Retirement Master Trust and Allianz Global Investors MPF Plan, once a year on either 1 April or 1 October. Members may visit the University's MPF website or the respective MPF service providers' websites for information about the investment funds and performance of the two MPF service providers.

Members who want to switch MPF scheme on 1 October 2019 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll & Superannuation Unit, Finance Office on or before 28 August 2019 (Wednesday). The forms can be downloaded from the University's MPF website at www.cuhk.edu.hk/fno/eng/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html or obtained from the unit (Tel: 3943 7252/9586).

新交通安排——崇基門「不准右轉」入大埔公路

New Traffic Arrangement—'No Right Turn' into Tai Po Road from Chung Chi Gate

運輸署將於2019年8月19日（星期一）起實施新的交通安排，所有從崇基門駛出的車輛均「不准右轉」入大埔公路，如車輛欲駛往北行線（大埔方向），須先南行往麗坪道迴旋處（離崇基門約二百五十公尺）再轉向北行線。地圖請參閱保安處網頁：www.scu.cuhk.edu.hk/so_media/notice/20190801ChungChiNoRightMap.pdf。

With effect from 19 August 2019 (Monday), the Transport Department would implement a new traffic arrangement whereby all vehicles exiting from Chung Chi Gate would be subject to 'No Right Turn' into Tai Po Road. Vehicles heading for north-bound carriageway (towards Tai Po) shall first go south to Lai Ping Road Roundabout (around 250 metres from Chung Chi Gate) and then go to the north-bound carriageway. Please visit Security Office's website for a map: www.scu.cuhk.edu.hk/so_media/notice/20190801ChungChiNoRightMap.pdf.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入 [中大校園電子郵件密碼](#)。



數碼身後事

Death Be Not Browse



數年前有位朋友危疾末期，那段日子我久不久便上他的WhatsApp帳戶，看看他是否在線，若是離線又是離了多久。相信很多人也有過我對病重親友這樣憂心忡忡的經驗。

要來的終於來了。那天我收到一個從他帳戶發出的訊息：「我是他太太，我丈夫剛過身了。」

2017年臉書的用戶人數首過二十億，那一年世界人口的死亡率是7.617（一千人中有7.617人死亡），即是說那年大約有一千五百萬臉書的用戶過身，最少一千五百萬個帳戶自此沉寂下去。深埋在臉書等社交媒體的伺服器裏的，還有海量的文字、相片及其他有商業價值的數據。

繼承法並不適用於數碼遺物，後者屬社交媒體的資產，不能指定由誰來繼承。而社交媒體往往以私隱為由，拒絕死者家屬或朋友要求取回帳戶中的資料。但其實一個人死後，私隱權也及身而止。

臉書的用戶其實可以指示臉書在其死後把帳戶永久刪除，或是委任一名遺物管理人，負責更改設定、編輯內容及決定誰可瀏覽/留言等。臉書得悉用戶過身，帳戶會變成一個「追悼帳戶」，已經成為朋友的，可繼續瀏覽上面的內容或留下悼念之詞，但除了遺物管理人外，無人再可登入或更改裏面的內容。臉書的某些功能如廣告、「你可能認識的人」和慶生提示等，也不再適用於這類帳戶。

朋友過身後我沒有再上過他網路上的帳戶，我寧願到他墓前拜祭。可能我還未接受事實，怕重見那些笑臉，重讀那些留言，特別怕聽到語音訊息。我也沒有把他的帳戶刪除，就讓它既存放雲端，也藏在心中。

A few years ago when one of my best friends fell terminally ill, I used to go on his WhatsApp account just to see if he's online or, if he's off, for how long. I shouldn't be the only one who's gone through such period of alternating reassurances and premonitions when one has a sick friend or family member.

When the moment of truth came, I got a message from him, well, his WhatsApp account, saying, 'This is his wife. My husband has passed away.'

Facebook's users passed the 2 billion mark in 2017. The crude death rate of the world population in 2017 is 7.617, meaning there were 7.617 deaths per 1,000 people. That translates into a mortality of roughly 15 million Facebook users in that year. That's a lot of accounts being rendered inactive henceforth. While the deceased would be buried soon, a large amount of data (texts, pictures, other monetizable data) get locked away in the servers of Facebook and other social networking sites.

The laws of succession do not apply to digital legacy. You can't pass your digital footprints to your next-of-kin or loved ones. Those remain the property of the social media hosts, which rarely accede to the requests of families and friends for access to the contents on the departed's accounts, often on the ridiculous grounds of privacy. But in law privacy ceases on death.

Facebook allows a person to choose to either have her account deleted after her death or appoint another to be the 'legacy contact', sort of a digital executor, who can change the settings, edit the contents and decide who can browse/write what in the posthumous account. When Facebook becomes aware that any account-holder is dead it would turn the account into a 'memorialized account'. Friends can still see its contents or leave RIPs, but no one can login or change the contents except the legacy contact. Facebook will not send any more ads, 'People You May Know', and birthday reminders—a hugely merciful act.

I have not checked in at any of my late friend's sites on the web since. I prefer paying respects at his gravesite. Perhaps my mourning isn't over and I can't bear to relive the happy faces, witty words and most of all the voice messages. Neither have I unfriended him. To do so is almost sacrilegious.

TC



咖啡皇道

Café Royale



在所有大城市中，傳統的書店正迅速消失，反而咖啡店則開得如雨後春筍。世界各地的大學校園也出現類似現象。

咖啡對健康的好處正開始為科學認同。咖啡因是一種可以刺激腦幹的化學劑，有助集中精神，深耕細作，是大學知性生活的調味料。

在中大上學或上班的咖啡愛好者有福了。從早上至午後，從星期一到星期五，從山腳到山頂，都有非常不錯的咖啡店為我們服務——龐萬倫學生中心的 Paper & Coffee、和聲書院的 Café Tolo，還有在敬文書院和新亞書院均有開業的 Coffee Lover Café。

喝咖啡最好不要加奶加糖。拉花雖然令一杯咖啡生色不少，而到了 Coffee Lover Café 的廖智烽先生手裏，沖一杯咖啡變成了向顧客提供一個完全的官感享受體驗。不過我還是喜歡我那杯寡些清些，要夠黑夠苦才夠過癮。杯邊稍縱即逝的咖啡脂層已是我容忍的極限了。

喝咖啡雖然不需太多花巧，但杯子還是要講究的。意大利人喝濃縮咖啡用的杯子很小，只夠淺嚐一口。美國人習慣鯨飲，所以用的杯子也大。至於對營營役役的上班族來說，晨早驅寐醒腦的玉液，多是以形形色色的紙杯或膠杯盛載。我數年前購得一套紅色的 Julius Meini 咖啡杯碟，杯柄呈一個問號形狀，是我不少個早上食指必扣之處。

大凡鍾愛之事，着迷者對之都或多或少帶點執着。不光顧校園咖啡店的那朝，我會小心翼翼地量出十五克耶加雪菲、西達莫、伎藝或是甚麼的，然後以近乎宗教禮儀的專注用手沖濾杯為自己調滴出一百毫升的深啡飲料，捧在手上已是無比滿足。

All across the globe, traditional bookshops keep disappearing in modern cities while cafés mushroom at many urban corners. The same can be said about university campuses everywhere.

The health benefits of coffee are beginning to be understood by science. Caffeine is a psychoactive chemical, hence a natural aid to contemplation and serious thinking which are hallmarks of a university's way of life.

Blessed are the coffee lovers or addicts among us who come to school or work at CUHK. There are enough cafés to fill our appetite, from morning to afternoon, from Monday to Friday, from lower campus to higher. One can choose from, among others, Paper & Coffee at Pommerenke Student Centre, Café Tolo at Lee Woo Sing College, and the two outlets of Coffee Lover Café at C. W. Chu College and New Asia College.

Coffee is best enjoyed without cream and sugar. Latte art has taken the art of coffee to a new height, and Mr. Johnny Liu of Coffee Lover Café has already shown what a master he is in designing exquisite sets of tea and coffee for the total experience of his customers. But I prefer my coffee to be lean and clean. It should be black and bitter. Crema is the only fat admissible to my diet of caffeine.

I may be a minimalist but I do know what you drink in matters as much as what you drink. Coffee-drinking is made more delectable by the infinite variety of the drinking vessel—the Italians drink espresso in small cups; the Americans drink Americano in large mugs; we lowly wage-earners have our morning brew delivered in paper or plastic cups of various stripes and colours. I acquired a Julius Meini cup and saucer set some years ago. The cup with its question-mark handle plays no small part in energizing my workday forenoons.

Every addiction has its ritual. In the morning when I don't go to any of the campus cafés, my ritual consists of grinding 15 g of Yirgacheffe, Sidamo, Geisha or what have I in my office and pouring hot water over the grounds in my Hario V60 dripper. I then hold the 100 ml of dark brown beverage thus yielded in unspeakable bliss.

TC

的矢錄 / REMARKABLES



「我們的學生可以到東南亞去建築，那一帶百分之七十以上是小房子。在香港建高樓，是服務發展商，但我們在玉樹、在菲律賓，在肯尼亞都蓋過房子，出去的話你會發現這是非常大的需求。」

專注研究輕型建築系統的中大建築學院
朱競翔教授
(《東周刊》·2019年7月31日)

‘Many educators think if you are having fun, you aren’t learning. We’re disproving that theory. People like games. Games allow us to learn for longer than usual and participate with greater engagement because the learning is fun.’



Prof. Catherine McBride
of the Department of Psychology, founder of Cayan Education Ltd. and
developer of the patented card game BumperCards

p.06

‘I am unsure how Korea will be able to replace Japan’s inputs for their finished products. Likewise, I can’t see an easy export replacement for Japanese products...’



Prof. Bryan Mercurio
of the School of Law
on the trade dispute between
Japan and South Korea
(‘Japan’s doing to Samsung
what the US did to Huawei. But why?’,
Quartz, 17 July 2019)

‘We aim to acquire records of historical value that reflect our teaching and learning initiatives, research, knowledge transfer activities, administration and alumni relations. The Archives is a platform where historical resources about the University are preserved for use by the greater CUHK community and public.’

Ms. Sintra Tsang,
University Archivist

p.02

「在香港觀星，十次裏總有兩三次無功而回，四五次效果一般，但也有兩三次格外精彩。我們能做的只有去足十次，每次做好最充分的準備，有效地提高勝算，然後把其餘交給命運。」



電子工程及逸夫書院校友、
「星河科研社」創辦人
方浩翔
從觀星到觀照人生

p.06

Self-powered equipment can enable users to get rid of the inconvenient daily charge. This energy harvester would promote the development of self-powered wearable devices.

Prof. Liao Wei-hsin
of the Department of Mechanical and Automation Engineering
developed a device that can harvest energy from its wearer’s locomotion
(EurekAlert, 17 July 2019)

「失明後，我受了很多人的幫助，我選讀社會科學，也希望在將來能夠透過自己的力量，盡可能去幫助他人！」

香港賽馬會獎學金得主、社會科學院二年級生、崇基學院學生
練子諾
(《香港01》·2019年7月4日)

「任何人只要位置放對了，就可發揮。一個人是否勝任某個職位，不全在於個人才幹。技能和性格能否與隊員配合互補，也很重要。」

大學第二屆正向員工服務獎
個人獎及領袖獎得主
和聲書院院務主任
羅霍玉卿女士

p.04